

JUPITER

GEBRUIKSAANWIJZING
Halfgelaatsmasker

MODE D'EMPLOI
Demi-masque

GEBRAUCHSANLEITUNG
Halb Maske

INSTRUCTIONS FOR USE
HALF-MASK

INHOUD



1. VAN TOEPASSING ZIJNDE NORMEN

De JUPITER halfmaskers van AB Safety beantwoorden aan de Europese normen EN 140:1998 en EN 148-1:1999. De CE Typekeuring werd volgens de bepalingen van deze EN 140:1998 uitgevoerd door Aangewezen Instantie Nr. 0426 - ITALCERT, Viale Sarca, 336 - 20126 Milaan - Italië. Het bijhorende CE-Typekeur certificaat voor het mogen plaatsen van het CE-merkteken werd eveneens door ITALCERT afgeleverd. Deze Aangewezen Instantie voert tevens de productiecontroles uit volgens artikel 11 B van de Europese richtlijn 89/686/EEG.

2. ALGEMENE INFORMATIE

Het JUPITER-halfmasker kan gebruikt worden in combinatie met alle filters uit de Artelli ® URANUS serie en met alle andere filters welke voorzien van een schroefdraad conform EN 148-1:1999, welke minder wegen dan 300 gram.

Om een volledige bescherming voor de luchtwegen te bieden, moet het JUPITER-halfmasker eerst voorzien worden van een voor de toepassing geschikt filter. Deze masker filter combinatie dient voor de bescherming tegen mogelijke gevaarlijke gassen, dampen of deeltjes in de ingeademde lucht. De beschermingsgraad is functie van de gekozen filter.
Vóór het gebruik moeten de gebruiksrichtlijnen van deze handleiding en de gebruikshandleidingen van de gebruikte filters gelezen en nageleefd worden.

2.1. Beschermingsdomein

De combinatie van gasfilters EN 14387:2004/A1:2008 met JUPITER half maskers is alleen toegestaan onder de volgende omstandigheden :

Met klasse 1 gasfilters:	bescherming tegen schadelijke gassen en dampen tot een concentratie van 0.1 % (1000 ppm) per volume
Veelvoud van de grenswaarde *:	30
Opmerkingen/beperkingen :	op voorwaarde dat het niet gebruikt wordt bij gasconcentraties boven de voor klasse 1 gasfilters vastgelegde waarde (zie gebruiksinstructies van de filters)
Met klasse 2 gasfilters:	bescherming tegen schadelijke gassen en dampen tot een concentratie van 0.5 % (5000 ppm) per volume
Veelvoud van de grenswaarde *:	30
Opmerkingen/beperkingen:	op voorwaarde dat het niet gebruikt wordt bij gasconcentraties boven de voor klasse 2 gasfilters vastgelegde waarde (zie gebruiksinstructies van de filters)

De combinatie van deeltjesfilters EN 143:2000/A1:2006, met JUPITER half maskers is alleen toegestaan onder de volgende omstandigheden:

Klasse van deeltjesfilter:	P1
Veelvoud van de grenswaarde *:	4
Opmerkingen/beperkingen:	niet geschikt als bescherming tegen kankerverwekkende en radioactieve stoffen, micro-organismen (bacteriën, schimmels), actieve biochemische stoffen (enzymen, hormonen).
Klasse van deeltjesfilter:	P2

* De toegekende protectiefactoren hier vermeld, zijn volgens de Duitse BRG-190 voorschriften.
(Zie voor lokaal geldende protectie factoren en van toepassing zijnde grenswaarden, de nationale regelgeving)



Veelvoud van de grenswaarde *:	10
Opmerkingen/beperkingen:	niet geschikt als bescherming tegen kankerverwekkende en radioactieve stoffen, micro-organismen (bacteriën, schimmels), actieve biochemische stoffen (enzymen, hormonen).
Klasse van deeltjesfilter:	P3
Veelvoud van de grenswaarde *:	30
Opmerkingen/beperkingen:	niet geschikt als bescherming tegen kankerverwekkende en radioactieve stoffen, micro-organismen (bacteriën, schimmels), actieve biochemische stoffen (enzymen, hormonen).

De grenswaarde zoals aangegeven in de tabel, is de maximaal toegelaten concentratie van de toxische stof (gas of deeltjes) in de omgevingslucht (zie voor grenswaarden de lokale wet en regelgeving).
Het gebruik van combinatie filters met JUPITER half maskers is alleen onder de volgende omstandigheden toegelaten: Combinatiefilters bieden zowel bescherming tegen gassen (en dampen als tegen deeltjes in de omgevingslucht. Het toepassingsgebied en de beschermingslimieten worden weergegeven in de gebruiksaanwijzing van de gas- en deeltjes filters.

3. BELANGRIJKE WAARSCHUWINGEN

Let u hierop: het niet naleven van de gebruiksrichtlijnen en de waarschuwingen in verband met het gebruik van het gasmasker en/of het onjuiste gebruik van het toestel in een verontreinigde omgeving kan ernstige beschadigingen van de gezondheid van de gebruiker evenals beroepsziekten en invaliditeit tot gevolg hebben.

3.1 Dit toestel levert geen zuurstof (O_2).
3.2 Gebruik de JUPITER niet, wanneer de zuurstofconcentratie te laag is (niet lager dan 19.5% **).
3.3 Gebruik de JUPITER niet in een zuurstof verrijkte atmosfeer of in een potentieel explosie gevaarlijke omgeving.
3.4 Gebruik de JUPITER niet in besloten, ongeventileerde plaatsen zoals opslagtanks, putten, sleuven, tunnels, containers, silo's e.d.
3.5 Gebruik de JUPITER niet ter bescherming van de luchtwegen wanneer een der volgende punten van toepassing is:
- wanneer reukarme schadelijke stoffen aanwezig zijn in concentraties die hoger zijn dan hun respectievelijke grenswaarden,
- wanneer de aard van de schadelijke stoffen onbekend is,
- bij een hoge concentratie van schadelijke stoffen (IDLH) (Immediately Dangerous for Life or Health)
- bij schadelijke stoffen die door scheikundige reacties met het filtermateriaal hevige warmte produceren.

3.6 Verlaat onmiddellijk de verontreinigde omgeving in elk der volgende gevallen:
a) klaarblijkelijk defect
b) moeilijk ademen of sterk toenemende ademweerstand
c) duizeligheid of misselijkheid
d) waarnemen van de reuk van de schadelijke stof of irritatie van de luchtwegen

* De toegekende protectiefactoren hier vermeld, zijn volgens de Duitse BRG-190 voorschriften.
(Zie voor lokaal geldende protectie factoren en van toepassing zijnde grenswaarden, de nationale regelgeving)



3.7 De JUPITER kan slechts gebruikt worden voor de bescherming van de luchtwegen wanneer hij aan een geschikte filter wordt aangesloten en wanneer de gebruikershandleiding van zowel het gasmasker als de gebruikte filter en de van toepassing zijnde voorschriften en reglementeringen van de verantwoordelijke veiligheidsinstanties worden nageleefd. Wanneer de gebruiksmogelijkheden van dit product op uw werkplaats onduidelijk zijn, wendt u zich voor bijkomende inlichtingen het best tot uw veiligheidsdeskundige, de bedrijfsarts, of AB Safety. Het adres en het telefoonnummer van AB Safety vindt u op de laatste bladzijde van deze handleiding.

3.8 Zoals overigens bij alle andere gasmaskers moeten bij de JUPITER de voorschriften qua veiligheid en hygiëne nageleefd worden, evenals de normen voor de keuze van het masker en de richtlijnen van uw veiligheidsdeskundige bedrijfsarts.

3.9 Bij personen met zekere gelaatskenmerken (zoals baarden, bakkebaarden,...) kan de luchtdichtheid van het gas masker in het gedrang komen. Een ontoereikende bescherming van de luchtwegen kan hiervan het gevolg zijn. De aansprakelijkheid voor alle gezondheidsrisico's die hierbij kunnen optreden, ligt volledig bij de gebruiker.

3.10 Technische wijzigingen aan deze beschermende apparatuur zijn niet toegelaten.

3.11 De JUPITER mag uitsluitend door grondig geschoold en gekwalificeerd personeel gebruikt worden.

3.12 Het half masker JUPITER moet bewaard worden in gesloten, beschermende trommels, buiten de verontreinigde zones.

3.13 Wanneer de reuk van de gassen of de dampen waargenomen kan worden, betekent dit dat de gasfilters versleten zijn en vervangen moeten worden. Deeltjesfilters moeten vervangen worden van zodra de ademweerstand duidelijk toe neemt.

3.14 Bij het plaatsen van nieuwe filters moet u zich ervan vergewissen dat zij van hetzelfde type en dezelfde klasse zijn.

4. CONTROLES VÓÓR HET GEBRUIK

Controleer voor het gebruik of het masker gereinigd is en of het zich in goede toestand bevindt. Beschadigde of defecte onderdelen moeten onmiddellijk vervangen worden. Wij bevelen aan, als volgt te werk te gaan:

4.1 Vergewis u ervan, dat het masker niet gescheurd, ingesneden of vuil is. Het masker mag niet verfomfaaid opgeborgen geweest zijn. Het materiaal moet elastisch en soepel zijn.

4.2 Controleer de inademventielen. Ze mogen niet vervormd zijn of scheuren of sneden vertonen. Hef de kleppen omhoog om te controleren of de klepzitting onbeschadigd is.

4.3 Controleer of de hoofdbanden zich in een goede staat bevinden en of ze volkomen elastisch zijn.

4.4 Kijk alle kunststof onderdelen na op breuken en andere beschadigingen. Controleer of alle dichtingringen op hun plaats zitten.

4.5 Controleer het uitademventiel en vergewis u ervan dat de klep en de klepzitting niet vervuild of beschadigd zijn door scheuren, sneden of vervormingen.

5. RICHTLIJNEN MET BETREKKING TOT DE FILTER

Leef de gebruiksrichtlijnen van de gekozen filter na (filter ter bescherming tegen gassen en dampen, deeltjesfilter of combinatiefilter).

** 19.5 Vol % is het minimale zuurstofgehalte in de omgevingslucht zoals door AB Safety gedefinieerd.





6. CORRECT OPZETTEN

Doorloop de volgende stappen bij het opzetten van het masker:

6.1 Plaats het masker voor mond en neus en breng de riemen over het hoofd.
6.2 Houd de beide uiteinden van de onderste riem met één hand vast, breng hem naar het achterhoofd en sluit de gesp.
6.3 Trek aan de uiteinden van de onderste riem om de druk op het gelaat te regelen.
6.4 Volg dezelfde procedure bij de bovenste riem (de spanning kan ingesteld worden door te drukken op de achterkant van de gespen)
6.5 Controleer de luchtdichtheid van het gasmasker (zie onderdruk – luchtdichtheid controle, punt 7).

7. CONTROLE VAN DE LUCHTDICHTHEID

Onderdruk – luchtdichtheid controle

Zet het masker op en bedek het filter met de hand of met een stuk kunststoffolie. Adem langzaam in en houd de adem gedurende 5 tot 10 seconden in. Wanneer het masker zich gelijkmatig aan het gelaat aanzuigt, werd het correct aangebracht. Wanneer er lekkage optreedt en u het binnendringen van lucht waarneemt, moet u het masker over het gelaat verschuiven en/of de spanning van de banden aanpassen. Voer daarna opnieuw dezelfde controle uit, tot wanneer het masker dicht zit.
Kom niet in een verontreinigde zone zolang het masker niet perfect op het gelaat past.
Gebruik het masker niet wanneer u een baard of een bakkebaard draagt omdat de luchtdichtheid van het masker dan niet gewaarborgd kan worden.

8. GEBRUIK

Na controle van de dichtheid kan de gebruiker de verontreinigde omgeving betreden en normaal ademen. Raadpleeg punt 3 over de aard en concentraties van de vervuilende stoffen en verlaat de verontreinigde zone zodra de filters opgebruikt zijn (zie desbetreffende gebruiksinstructies) of onmiddellijk nadat het volgende werd waargenomen:

- geur of smaak van vervuilende bestanddelen;
- gevoelige toename van ademhalingsweerstand;
- andere ademhalingsmoeilijkheden en/of gevoel van onbehagen.

Indien de werkzaamheden moeten worden voortgezet, dient men zich naar een niet verontreinigde omgeving begeven, de filter te vervangen door een nieuwe en de dichtheidstestprocedures te herhalen (7).
Tijdens het gebruik moet men de gebruiker er op toezien dat de filter of het ademhalingsmasker niet tegen een voorwerp stoot. Hierdoor zou de masker/filter combinatie kunnen bewegen of beschadigd geraken en zijn beschermend vermogen verliezen.

9. ONDERHOUD EN BEWARING

- Het halfmasker moet na elk gebruik gereinigd worden. Demonteer voor reiniging de gas-, damp- en/of deeltjesfilters.



- Spoel het halfmasker en zijn onderdelen (met uitzondering van de filters) grondig in lauwwarm water (met een temperatuur van minder dan 50°C) en verwijder alle verontreinigingen met een zachte borstel. Gebruik zo nodig een mild spoelmiddel en vermijd het gebruik van olieachtige producten zoals bijvoorbeeld lanoline.
- Spoel na met schoon warm water en hang het masker te drogen aan de lucht, ver van de verontreinigde zone.
- De verschillende onderdelen van het halfmasker, zeker het uitademventiel rubber en diens zitting, moeten voor elk gebruik gecontroleerd worden. Bij slijtage of beschadiging moet het halfmasker vervangen worden. De fabricagedatum wordt vermeld op de binnenkant van het masker.

9.1. Desinfectie

Het JUPITER masker grondig reinigen alvorens het te desinfecteren. Indien het masker erg vuil is of door iemand anders gebruikt moet gaan worden, dan moet het gedesinfecteerd worden met een geschikt middel dat de rubber of kunststof onderdelen niet aantast. Afspoelen onder stromend water en laten drogen volgens de instructies onder punt 9.

9.2. Inspecties en periodiek onderhoud

Volg de onderstaande onderhoudsprocedures om de veilige werking van het JUPITER halfmasker te verzekeren.

FREQUENTIE						
Werkzaamheden	Voor ingebruik name	Voor elk gebruik	Na elk gebruik	Om de 6 maanden	Om de 2 jaar	Om de 6 jaar
Reiniging en desinfectie			X	X_1		
Gebruiks- en dichtheidstest	X			X_1	X	
Vervanging van het ventiel (productiejaar staat vermeld in het midden van de klep)					X	X_2
Vervanging van de dichting					X	X_2
Controle door gebruiker		X	X			

De cijfers in de bovenstaan de tabel (punt 9.2) betekenen :

X_1. Voer alleen een willekeurige test uit als de apparatuur hermetisch verpakt is.

X_2. Reserveonderdelen



* Maskers die geregeld gebruikt worden, moeten gereinigd en gedesinfecteerd worden. Het masker moet na elk gebruik gereinigd worden omdat transpiratie en speeksel op het ventiel de veilige werking zou kunnen verstoren. Het halfmasker moet worden gedesinfecteerd alvorens het door een andere persoon kan gebruikt worden. Indien lange tijd buiten gebruik moeten JUPITER halfmaskers gecontroleerd, gereinigd en gedesinfecteerd worden. Als algemene regel geldt dat ademhalingsmaskers uiterlijk na 6 jaar moeten worden verwijderd om verder gebruik te vermijden.

9.3. Opbergen

- Het verdient aanbeveling de ongebruikte JUPITER half maskers in hun originele verpakking te bewaren.
- JUPITER half maskers die reeds gebruikt werden, moeten worden bewaard in een gesloten en beschermende container.
- Om beschadiging en vervorming te voorkomen mogen geen andere voorwerpen op de half maskers geplaatst worden.
- Bewaar altijd bij normale temperatuur en bescherm tegen hitte, intense koude, vochtigheid, stof en andere stoffen en stralingen die de materialen van het half masker kunnen beschadigen of aantasten.

10. GEPERSONALISEERD MASKER

Het JUPITER ademhalingsmasker kan gepersonaliseerd worden door er een naam op aan te brengen. Bovenaan op de achterkant van het hoofdharnas bevinden zich twee lussen waaraan een label kan worden bevestigd met een naam of andere informatie. Wanneer het masker van gebruiker verandert kan het label worden losgeknipt en vervangen door een ander.

11. BELANGRIJKE INFORMATIE VOOR DE DRAGER

Alle in deze handleiding afgedrukte gegevens, richtlijnen en technische informatie zijn gebaseerd op gegevens en controles die wij als betrouwbaar aanzien. Toch moet de gebruiker voor elk gebruik verifiëren of het half masker geschikt is voor het gebruik dat hij ervan wenst te maken, met alle daarmee verbonden risico's waarvoor hij de aansprakelijkheid opneemt.

AB Safety is niet aansprakelijk bij ongeval, verlies of beschadiging, ontstaan door het ondeskundig gebruik van het half masker of bij het gebruik in een omgeving waarvoor het niet bestemd is.

Eventuele klachten met betrekking tot defecte producten of de gebrekkige kwaliteit ervan moeten schriftelijk aan AB Safety gericht worden. De verbruiker kan alleszins uitsluitend aanspraak maken op de vervanging van de defecte producten.

Niemand beschikt over het recht een waarborg te verlenen die verder gaat dan de hier weergegeven waarborgen of daarvan afwijkt.





12. MARKERINGEN

Volgens de voorschriften van de Europese norm EN 140, is het halfmasker JUPITER als volgt gekenmerkt:

Onderscheidende kleur van het masker

ZWART = halfmasker lichaam uit EPDM

ORANJE = framekleur voor AB Safety EPDM-halfmasker



= identificatielogo van de fabrikant rechts aan de buitenkant van het masker

JUPITER = algemene productnaam links aan de buitenkant van het masker



= logo van de fabrikant vooraan op het masker


= datumstempel met vermelding van maand en jaar binnenkant masker (voorbeeld)

12 = datum stempel met vermelding jaar membraan uitademingsklep (voorbeeld)

CE 0426 = CE-kenteken onder op het masker

0426 = identificatienummer aangewezen-instantie Art.11

25151077 = alfanumerieke code

(voorbeeld)
- binnenkant halfmasker
- riemen onder logo
- gesp hoofdriem
- binnenzijde frame

Buitenkant masker

EN 140:98 = Europese norm voor halfmaskers

VERPAKKING


xx/yy = Te gebruiken voor xx/yy (Maand en jaar)


= Gelieve de bijgesloten handleiding te lezen

XX/YY = Vervaldatum : maand en jaar.

EN 140:98 = Europese norm voor half maskers

Half-maskers :	
Code	**Omschrijving halfmasker**
1022243	Halfmasker JUPITER (EPDM)

Beschikbare filters :	
Code	**Omschrijving halfmasker**
1022247	Filter URANUS P3 R
1022248	Filter URANUS A2
1022249	Filter URANUS A2B2E2K1
1022250	Filter URANUS A2B2E2K1 P3 R

FRANCAIS: MODE D'EMPLOI



1. NORMES APPLICABLES

Le demi-maque JUPITER d'AB Safety est conformes à les normes EN 140:1998 et EN 148-1 :1999. Les échantillons ont été examinés conformément à la norme EN 140 par l'organisme habilité n. 0426 - ITALCERT qui a son siège Viale Sarca, 336 – 20126 Milan - Italie. Le même organisme ITALCERT a délivré l'autorisation et le marquage CE après avoir effectué les essais aux termes de l'article 11B de la Directive Européenne 89/686/CEE.

2. DESCRIPTION GENERALE

Le demi-masque Jupiter est prédisposé à l'utilisation des filtres suivants: Toutes les séries de filtres URANUS ou filtres à raccord fileté selon EN 148-1:1999 pesant moins de 300 grammes.

Le Jupiter complet du filtre approprié, est un dispositif utilisé pour la protection des voies respiratoires. Ce dispositif a été réalisé pour la protection contre des concentrations limitées de gaz, vapeurs et/ou particules potentiellement dangereux dans l'air inhalé. La capacité protective du dispositif de protection des voies respiratoires dépend du type de filtre sélectionné.

Avant l'utilisation de ce dispositif, il est nécessaire de lire attentivement les instructions contenues dans cette brochure et dans la notice d'utilisation qui accompagne les filtres sélectionnés.

2.1. Domaine de protection

La combinaison de filtres à gaz EN 14387 :2004/A1 :2008 (EN148-1) avec les demi masques JUPITER est permise seulement dans les conditions suivantes :

Avec des filtres à gaz de classe 1 :	pour une protection contre des gaz et vapeurs nocifs jusqu'à une concentration de 0,1 % (1000 ppm) par volume
Multiple de VME (BRG-190) * :	30
Observations/Limitations :	à condition qu'ils ne soient pas utilisés en présence de concentrations de gaz supérieures à celles qui sont définies pour des filtres à gaz de classe 1 (voir les instructions relatives à l'utilisation des filtres)
Avec des filtres à gaz de classe 2 :	pour une protection contre des gaz et vapeurs nocifs jusqu'à une concentration de 0,5 % (5000 ppm) par volume
Multiple de VME (BRG-190) * :	30
Observations/Limitations :	à condition qu'ils ne soient pas utilisés en présence de concentrations de gaz supérieures à celles qui sont définies pour des filtres à gaz de classe 2 (voir table des filtres)

La combinaison de filtres à particules EN 143:2000/A1:2006 (EN 148-1) avec des demi masques JUPITER est permise seulement dans les conditions suivantes:

Classe de filtre à particules :	P1
Multiple de VME (BRG-190) * :	4
Observations/Limitations :	ne convient pas pour une protection contre des substances cancérigènes, radioactives, micro-organismes (bactéries, champignons et moisissures), substances biochimiques actives (enzymes, hormones).
Class de filtre à particules :	P2

* Facteur de protection assigné selon l'allemand BRG-190 (voir la législation nationale pour les facteurs locaux de protection et de règlement et les valeurs VME nationale).





Multiple de VME (BRG-190)* : 10
Observations/Limitations : ne convient pas pour une protection contre des substances cancérigènes, radioactives, micro-organismes (bactéries, champignons et moisissures), substances biochimiques actives (enzymes, hormones).
Classe de filtre à particules : P3
Multiple de VME (BRG-190) * : 30
Observations/Limitations : ne convient pas pour une protection contre des substances cancérigènes, radioactives, micro-organismes (bactéries, champignons et moisissures), substances biochimiques actives (enzymes, hormones).

La valeur VME comme indiquée dans la table, est égale la concentration maximum admise de substance toxique (gaz or particules) dans l'atmosphère avoisinante (voir les valeurs VME nationale).
L'utilisation de filtres combinés avec des demi masques JUPITER est permise seulement dans les conditions suivantes :
les filtres combinés protègent contre des gaz et particules. Le domaine d'application et les limites de protection sont indiqués dans les instructions d'utilisation des filtres à gaz et à particules.

3. AVIS IMPORTANT POUR L'UTILISATEUR
L'omission de s'en tenir aux instructions et aux avis qui concernent l'emploi du produit et/ou la mise en place erronée de ce dispositif pendant l'exposition peuvent avoir des effets négatifs sur la santé de l'utilisateur et provoquer des maladies professionnelles graves ou des dommages permanents.

3.1 Ce respirateur <u>ne fournit pas</u> d'oxygène (O_2).
3.2 N'utilisez pas si la concentration d'oxygène dans l'atmosphère ambiante n'est pas suffisante. (volume minimal d'oxygène : 19,5%)**
3.3 N'utilisez pas de masques JUPITER en atmosphère enrichie en oxygène ou les zones potentiellement explosives.
3.4 N'utilisez pas de masques JUPITER dans les lieux non aérées fermés tels que les citernes, puits, passages souterrains, conteneurs, silos, etc..
3.5 L'emploi du masque Jupiter pour la protection des voies respiratoires n'est pas admis dans les cas suivants:
- polluants atmosphériques avec un bas niveau olfactif, au-dessus de leur VME,
- polluants qui ne sont pas connus,
- en concentrations élevées (IDLH).(Immediately dangerous for Life or Health)
- n'utilisez pas avec des polluants qui peuvent produire de la chaleur élevée dans la réaction chimique avec la matière absorbante des cartouches.

3.6 Abandonner tout de suite le lieu de travail:
a) si l'on voit des dommages évidents
b) si l'on perçoit des difficultés des respiration et/ou la résistance respiratoire augmente excessivement
c) si l'on perçoit des sensations désagréables d'angoisse et de vertiges
d) si l'on perçoit l'odeur du polluant ou une sensation d'irritation.

* Facteur de protection assigné selon l'allemand BRG-190 (voir la législation nationale pour les facteurs locaux de protection et de règlement et les valeurs VME nationale).





3.7 Utiliser en suivant en détail les instructions du manuel d'utilisation du masque, des filtres, avec les normes et les limitations qui concernent le dispositif dans son ensemble. Si vous n'êtes pas sûrs que ce produit est indiqué pour être utilisé dans votre condition de travail, consultez le responsable de la sécurité ou le médecin du travail ou le service d'assistance d'AB Safety. Voir les adresses et les numéros de téléphone dans la dernière couverture de cette brochure.
3.8 L'emploi de ce dispositif ou de tous les autres respirateurs doit être conforme aux normes de sécurité et hygiène, aux tableaux de sélection des produit et aux recommandations du responsable de la sécurité ou du médecin du travail.
3.9 La présence de certaines caractéristiques physiques (barbes, longues, pattes, etc.) peut compromettre l'étanchéité et la capacité de protection du respirateur. En pareil cas, la capacité de protection se réduit et l'utilisateur s'expose à tous les risques et les conséquences pour sa santé qui peuvent en découler.
3.10 Toutes modifications techniques sont interdites.
3.11 L'emploi de JUPITER doit être limité au personnel qualifié et opportunément formé.
3.12 Le respirateur JUPITER doit être rangé dans un étui bien fermé, loin des lieux pollués.
3.13 Quand les odeurs des polluants deviennent saisissables, les filtres anti-gaz ont épuisé leur capacité filtrante et doivent être remplacés. Les filtres à poussières doivent être remplacé quand la résistance respiratoire augmente excessivement.
3.14 Quand l'on remplace les filtres, contrôler que les nouveaux filtres soient de la même classe et du même type.

4. VERIFICATIONS AVANT L'UTILISATION

Le respirateur doit être contrôlé avant chaque emploi pour s'assurer qu'il soit en parfait état. Chaque composante endommagée ou défectueuse doit être remplacée avant l'emploi. L'on conseille de suivre la procédure suivante:

4.1 Contrôler que la pièce faciale n'ait pas de craquelures, de coupures et ne soit pas sale. S'assurer que la pièce faciale, particulièrement dans la bordure d'étanchéité, n'ait pas subi des distorsions permanentes. Le matériel doit être flexible et pas rigide.
4.2 Contrôler que les soupapes inspiratoires ne soient pas déformées et n'aient pas de craquelures au de coupures. Soulever les soupapes et contrôler que leur siège soit en parfait état.
4.3 S'assurer que le jeu de brides soit en parfait état et parfaitement élastique.
4.4 Contrôler que toutes composantes en plastique n'aient pas de ruptures ou marques d'usure. S'assurer que les joints soient dans leurs sièges.
4.5 Contrôler que la soupape expiratoire et particulièrement la soupape même et son siège ne soient pas sales ou déformés et n'aient pas de craquelures ou de coupures.

5. ASSEMBLAGE DES FILTRES

Voir les instructions à l'emploi fournies avec le filtre choisi (filtre anti-gaz et aérosol, filtre à poussières ou filtre combiné).

**) Définition du volume minimal d'oxygène 19,5% par AB Safety



6. MISE EN PLACE CORRECTE

Suivre les instructions suivantes chaque fois l'on doit mettre en place le respirateur:

6.1 Le respirateur doit être positionné sur le visage devant la bouche et le nez. Poser le jeu de brides serre-nuque sur la tête.
6.2 Prendre avec les deux mains les brides inférieures, les positionner derrière le cou et les attacher.
6.3 Tirer les boucles terminales des brides inférieures pour régler la pression sur le visage.
6.4 Répéter la même opération avec les brides supérieures (régler la tension en appuyant sur la partie postérieure des boucles).
6.5 Après la mise en place du masque, procéder à un essai d'étanchéité. L'on conseille l'essai d'étanchéité à pression négative.(section 7)

7. ESSAI D'ETANCHEITE

Essai d'étanchéité à pression négative

Après avoir fixé le respirateur, appuyer les paumes des mains sur les filtres (ou une feuille de polythène), inspirez lentement et retenez votre souffle pour 5/10 secondes. Si la pièce faciale se plie légèrement vers l'intérieur, la mise en place du respirateur est correcte. Si l'on remarques des pertes, on doit repositionner le respirateur sur le visage vérifier et/ou modifier la tension du jeu des brides élastique. Répéter les opérations décrites plus haut pour obtenir un' étanchéité satisfaisante.
Si vous ne réussirez pas à obtenir une étanchéité correcte sur le visage, n'entrez pas dans le lieu pollué. N'utilisez pas si vous portez la barbe ou des longues pattes qui ne permettent pas le contact direct avec le visage et peuvent interférer avec la bordure d'étanchéité du masque.

8. UTILISATION

Après avoir vérifié que la protection est étanche, l'utilisateur peut entrer dans l'environnement pollué et respirer normalement. Consulter le point 3 pour ce qui concerne la nature et les concentrations de polluants et quitter l'environnement pollué avant que les filtres ne soient épuisés (voir les instructions d'utilisation correspondantes) ou immédiatement après qu'une des circonstances suivantes ait été détectée :

- odeur ou goût de polluant;
- augmentation excessive de la résistance à la respiration;
- autres difficultés respiratoires et / ou sensation d'inconfort .

S'il est nécessaire de continuer l'activité, revenir dans un environnement non pollué et remplacer le filtre par un nouveau filtre identique, et répéter les procédures de test d'étanchéité (7). Pendant l'utilisation, veiller à ce que le filtre ou le demi masque ne cogne pas contre aucun objet qui pourrait déplacer le respirateur ou l'endommager, affectant sa capacité de protection.

9. ENTRETIEN ET STOCKAGE

- Le nettoyage du demi-masque doit être fait après chaque emploi. Démonter les filtres anti-gaz, anti-aérosols et/ou anti-poussières.

- Laver la pièce faciale et les autres composantes (excepté les filtres) dans une solution détergente tiède (à une température inférieure à 50° C) et brosser avec une brosse moelleuse jusqu'à complet nettoyage. Si nécessaire, utiliser seulement des détergents doux. N'utilisez pas des détergents contenant des substances huileuses comme la lanoline.
- Rincer à l'eau propre et tiède et sécher à l'air libre, loin des lieux pollués.
- Les composantes du respirateur, particulièrement la soupape expiratoire et son siège, doivent être contrôlés avant chaque emploi. Si le respirateur a des composantes endommagées et/ou usures, on doit le remplacer. La date de production est imprimée à l'intérieur de la pièce faciale.

9.1. Désinfection

Commencer par nettoyer soigneusement le demi masque, avant de le désinfecter. Si le demi masque est particulièrement sale, ou doit être utilisé par une autre personne, il doit être désinfecté avec un agent approprié qui n'endommage pas les composants en plastique ou en caoutchouc. Finalement rincer à l'eau courante et sécher en respectant les instructions décrites en 9.

9.2. Contrôle et maintenance périodique

Pour garantir que le demi masque JUPITER fonctionne toujours en sécurité, les procédures de maintenance suivantes doivent être suivies :

FRÉQUENCE						
Opération	Avant mise en utilisation	Avant chaque utilisation	Après chaque utilisation	Chaque les 6 mois	chaque les 2 ans	chaque les 6 ans
Nettoyage et désinfection			X	X_1		
Utilisation et test d'étanchéité	X			X_1	X	
Remplacement de la soupape (l'année de fabrication imprimée au milieu de la soupape)					X	X_2
Remplacement du joint					X	X_2
Vérification par l'utilisateur		X	X			

Les numéros utilisés dans la table ci-dessus (point 9.2) ont la signification suivante :

X_1. Effectuer seulement un contrôle par échantillonnage si l'appareil est conservé en condition hermétique.

X_2. Pièces de rechange



* Les masques qui sont régulièrement utilisés doivent être nettoyés et désinfectés. Le respirateur doit être nettoyé après chaque utilisation parce que de la transpiration et de la salive déposés sur la soupape peuvent en affecter la sécurité de fonctionnement. En outre, le demi masque doit être désinfecté avant utilisation par une autre personne. S'il n'est pas utilisé pendant une longue période, le demi masque JUPITER doit être soumis aux procédures de contrôle, nettoyage et désinfection . En général, après 6 ans, les demi masques doivent être éliminés pour prévenir toute utilisation ultérieure.

9.3. Conservation

Il est conseillé de conserver les demi masques JUPITER dans leur emballage d'origine. Les demi masques JUPITER qui ont été utilisés doivent être entreposés placés dans un conteneur fermé et protecteur. Ne pas placer d'autres objets sur les respirateurs, ces objets pourraient les endommager ou les déformer. Toujours conserver à température normale et protéger de la chaleur, du froid intense, de l'humidité, de la poussière et autres substances ou rayonnements qui pourraient endommager les matières composantes.

10. MASQUES PERSONNALISÉS

Il est possible de personnaliser le demi -masque JUPITER en y inscrivant le nom de l'utilisateur. Sur la partie arrière supérieure du harnais de tête, le demi masque est muni de deux boucles qui permettent d'adapter une étiquette sur laquelle l'utilisateur peut écrire les informations nécessaires. En cas de changement d'utilisateur, couper l'étiquette, l'enlever et la remplacer par une nouvelle.

11. INFORMATIONS IMPORTANTES POUR L'ACHETEUR

Toutes les affirmations, indications et informations ici indiquées se fondent sur des données et essais que nous considérons comme dignes de foi. L'acheteur, cependant, doit s'assurer que le respirateur soit apte à l'emploi auquel il veut le destiner, assumant tous les risques et les responsabilités qui en découlent.

La responsabilité d'AB Safety ne peut être impliquée en cas d'accidents, pertes et endommagements, directs ou résultant d'un emploi erroné du demi-masque ou de l'impossibilité d'emploi du demi-masque même.

Réclamations éventuelles, à cause de marchandises défectueuses ou qui ne répondent pas à la qualité garantie, doivent être notifiées par écrit. En tout cas, l'acheteur est en droit seulement au remplacement de la quantité de produit défectueux.

Personne n'est autorisé à donner des garanties plus importantes et/ou différentes de celles ici données.



12. MARQUAGE

Les demi-masques Jupiter a les marquages suivants (conformément à la norme EN 140).

Couleur d'identification de la matière de la jupe de masque

NOIR = Jupe de demi-masque en EPDM
ORANGÉ = Châssis pour demi-masque en EPDM



= Identification du fabricant (logo) sur le côte gauche extérieur frontal

JUPITER = Nom générique du produit sur le côte droit extérieur frontal



= Logo du fabricant sur le côte frontal extérieur


= Date avec mois et année sur le côté frontal intérieur (exemple)

12 = Date année (exemple) Diaphragme soupape de respiration
CE 0426 = Marquage CE sur le côte extérieur inférieur du bord
0426 = Numéro d'identification de l'organisme qui homologue et contrôle la production
25151077 = Code alphanumérique (exemple)

- Côté intérieur du demi-masque
- Harnais sous étiquette du nom
- Boucle serre-nuque
- Châssis côté intérieur

Extérieur du demi-masque

EN 140:98 = Norme standard

EMBALLAGE


xx/yy = A utiliser avant xx/yy (Mois et année)


= veuillez lire la notice ci-inclus

XX/YY = Mois et année de fin de validité.
EN 140:98 = Norme standard

Demi-masque :	
Code	**Demi masque, description**
1022243	Demi masque JUPITER (EPDM)

Filtres disponibles :	
Code	**Filtres, description**
1022247	Filtre URANUS P3 R
1022248	Filtre URANUS A2
1022249	Filtre URANUS A2B2E2K1
1022250	Filtre URANUS A2B2E2K1 P3 R

DEUTSCH: GEBRAUCHSANLEITUNG

INHALT



1. ZUTREFFENDE NORMEN

Die Halbmaske JUPITER von AB Safety entsprechen der EN 140:1998 und EN 148-1:1999. Die Masken- prüfungen wurden gemäß EN 140 von der Prüfstelle N. 0426 - ITALCERT, Viale Sarca, 336 - 20126 Mailand - Italien, durchgeführt. Das zugehörige Zertifikat für die Vorgabe des CE-Zeichens wurde ebenfalls von ITALCERT ausgestellt. Diese Prüfstelle führt zusätzlich die Produktionsüberwachung gemäß Art. 11 B der Europäischen Richtlinie 89/686/EWG durch.

2. ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Die Jupiter Halbmaske ist für den Einsatz mit folgenden Filtern vorgesehen: Sämtliche Serien der Artelli® URANUS Filter oder Filter mit Schraubgewinde nach EN 148-1:99 welchen weniger wiegen als 300 Gramm.

Die Jupiter Halbmaske müsse erst mit einem passenden Filter versehen werden, um ein komplettes Atemschutzgerät zu ergeben. Dieses Atemschutzgerät ist dazu bestimmt, aus der eingeatmeten Luft potentiell gefährliche Gase, Dämpfe und/oder Partikeln fernzuhalten. Der von diesem Gerät gewährte Schutz der Atemorgane hängt von dem ausgewählten Filter ab.

Vor dem Einsatz müssen die Gebrauchshinweise dieser Anleitung sowie die Gebrauchsanleitungen der verwendeten Filter gelesen und befolgt werden.

2.1. Einsatzgrenze

Die gemeinsame Verwendung von Gasfiltern EN 14387:2004/A1:2008 (EN 148-1) und der JUPITER-Halbmaske ist nur unter folgenden Bedingungen gestattet:

Mit Gasfiltern der Klasse 1:	zum Schutz vor schädlichen Gasen und Dämpfen bis zu einer Konzentration von 0,1 % (1000 ppm) Volumen.
Multiplikator der höchstzulässigen Konzentration (BRG-190) *:	30
Zu beachten/Einschränkungen:	von dem Gebrauch bei einer Gaskonzentration, die über der für Gasfilter der Klasse 1 festgesetzten Konzentration liegt, ist abzusehen (siehe Anweisungen für den Gebrauch von Filtern).
Mit Gasfiltern der Klasse 2:	zum Schutz vor schädlichen Gasen und Dämpfen bis zu einer Konzentration von 0,5 % (5000 ppm) Volumen.
Multiplikator der höchstzulässigen Konzentration (BRG-190)*:	30
Zu beachten/Einschränkungen:	von dem Gebrauch bei einer Gaskonzentration, die über der für Gasfilter der Klasse 2 festgesetzten Konzentration liegt, ist abzusehen (siehe Anweisungen fur Gebrauch von Filtern).

Die gemeinsame Verwendung von Partikel filtern EN 143:2000/A1:2006 (EN 148-1) und der JUPITER-Halbmaske ist nur unter folgenden Bedingungen gestattet:

Klasse der Partikel filter:	P1
Multiplikator der höchstzulässigen Konzentration (BRG-190) *:	4

* Zugewiesene Schutzfaktor laut deutscher BRG-190 (Für lokale Schutzfaktoren und Grenzwerten siehe die Verordnungen und Einzelstaatlichen Rechtsvorschriften).





Zu beachten/Einschränkungen:	nicht geeignet zum Schutz vor radioaktiven und kanzerogenen Substanzen, Mikroorganismen (Bakterien, Pilze und Schimmel) sowie aktiven, biochemischen Substanzen (Enzyme, Hormone).
Klasse der Partikel filter:	P2
Multiplikator der höchstzulässigen Konzentration (BRG-190)*:	10
Zu beachten/Einschränkungen:	nicht geeignet zum Schutz vor radioaktiven und kanzerogenen Substanzen, Mikroorganismen (Bakterien, Pilze und Schimmel) sowie aktiven, biochemischen Substanzen (Enzyme, Hormone).
Klasse der Partikel filter:	P3
Multiplikator der höchstzulässigen Konzentration (BRG-190):	30
Zu beachten/Einschränkungen:	nicht geeignet zum Schutz vor radioaktiven und kanzerogenen Substanzen, Mikroorganismen (Bakterien, Pilze und Schimmel) sowie aktiven, biochemischen Substanzen (Enzyme, Hormone).

Die in der Tabelle angegebene höchstzulässige Konzentration entspricht der maximal zulässigen Konzentration toxischer Substanzen (Gas oder Partikel) in der umgebenden Atmosphäre.
Die gemeinsame Verwendung von Kombinationsfiltern und der JUPITER-Halbmaske ist nur unter folgenden Bedingungen gestattet: die Kombinationsfilter schützen vor Gasen und Partikeln. Der Anwendungsbereich und die Einsatzgrenzen sind in der Gebrauchsanweisung der Gas- und Partikel filter angegeben.



3.WARNHINWEISE

Beachten Sie bitte: Nichtbefolgung der Gebrauchs- und Warnhinweise bezüglich der Verwendung des Atemschutzgerätes und/oder inkorrekter Einsatz des Gerätes in verunreinigter Atmosphäre können ernsthafte Schäden der Gesundheit des Benutzers sowie Berufskrankheiten und Erwerbsunfähigkeit zur Folge haben.

3.1. Dies Gerät liefert keinen Sauerstoff (0_2).
3.2 Verwenden Sie die Jupiter nicht, wenn die Sauerstoffkonzentration zu gering ist (nicht unter 19.5%**).
3.3 Verwenden Sie keine JUPITER Masken in Sauerstoff angereicherter Atmosphäre oder in explosionsgefährdeten Bereichen.
3.4 Verwenden Sie keine JUPITER Maske in geschlossenen unbelüftete Orte wie Behälter, Tanks, Brunnen, unterirdische Gänge, Container, Silo, etc..
3.5 Verwenden Sie die JUPITER nicht zum Schutz der Atemorgane wenn einer der folgenden Punkte zutrifft:
- wenn geruchsarme Schadstoffe in Konzentrationen oberhalb ihrer Grenzwert vorliegen,
- wenn die Schadstoffe nicht bekannt sind,
- im Falle hoher Konzentrationen von Schadstoffen (IDLH).
- bei Vorliegen von Schadstoffen, welche große Wärme durch chemische Reaktionen mit dem Filtermaterial freisetzen.

* Zugewiesene Schutzfaktor laut deutscher BRG-190 (Für lokale Schutzfaktoren und Grenzwerten siehe die Verordnungen und Einzelstaatlichen Rechtsvorschriften).





3.6 Verlassen Sie sofort den verunreinigten Bereich wenn einer der folgenden Fälle eintritt:
a) erkennbare Fehlfunktion
b) Schwierigkeiten beim Atmen oder stark zunehmender Atemwiderstand
c) Schwindel oder Übelkeit
d) Geruch des Schadstoffes oder Reizung der Atemwege

3.7 Die JUPITER kann zum Schutz der Atemorgane eingesetzt werden, vorausgesetzt, sie wird an einen geeigneten Filter angeschlossen und die entsprechenden Gebrauchsanleitungen der Atemschutzmaske und der verwendeten Filter sowie die einschlägigen Vorschriften und Richtlinien der zuständigen Sicherheitsbehörden werden beachtet. Bei Unklarheiten bezüglich der Einsatzmöglichkeit dieses Produktes an Ihren Arbeitsplatz, werden Sie sich bitte für zusätzliche Informationen an Ihren Sicherheitsbeauftragten, den Betriebsarzt oder AB Safety. Anschrift und Telefonnummer von AB Safety nv finden Sie auf der letzten Seite dieser Gebrauchsanleitung.

3.8 Die Benutzung dieses wie auch jedes anderen Atemschutzgerätes muß gemäß den Gesundheits- und Atemschutzvorschriften, den Regeln für die Geräteauswahl sowie den Anweisungen Ihres Sicherheitsbeauftragten oder Betriebsarzte durchgeführt werden.

3.9 Der dichte Sitz der Masken kann beeinträchtigt werden, wenn diese von Personen mit besonderenGesichtsmerkmalen (wie zum Beispiel : Bärten, Koteletten) getragen werden. Die Folge kann ein unzureichender Atemschutz sein, wobei der Benutzer für alle gesundheitlichen Risiken, die mit der Verringerung der Atemschutzwirkung einhergehen, übernimmt.

3.10 Technische Veränderungen an dieser Schutzausrüstung sind nicht erlaubt.

3.11 Die Benutzung der JUPITER Maske muß auf gründlich geschultes und qualifiziertes Personal beschränkt werden.

3.12 Die JUPITER Halbmaske muß in geschlossenen, schützenden Behältern, außerhalb der verunreinigten Zonen, aufbewahrt werden.

3.13 Sobald der Geruch der Gase/Dämpfe wahrgenommen werden kann, bedeutet dies, daß die Gasfilter verbraucht sind und ersetzt werden müssen. Partikel filter müssen ersetzt werden, sobald der Atemwiderstand deutlich ansteigt.

3.14 Wenn Sie alte Filter ersetzen, müssen Sie sicherstellen, daß die neuen demselben Typ und derselben Klasse angehören.

4. PRÜFUNGEN VOR DEM EINSATZ

Überprüfen Sie vor jedem Einsatz, ob das Gerät gereinigt und in gutem Zustand ist. Beschädigungen jeder Art oder schadhafte Teile müssen vor der Benutzung ersetzt werden. Es wird empfohlen, wie folgt vorzugehen:

4.1 Versichern Sie sich, daß der Maskenkörper keine Risse, Schnitte oder Schmutz aufweist. Stellen Sie sicher, daß der Maskenkörper nicht in verformtem Zustand aufbewahrt wird. Das Material muß elastisch und nicht starr sein.

4.2 Überprüfen Sie die Einatmen-Ventile; sie dürfen weder verformt noch durch Risse oder Schritte beschädigt sein.Heben Sie die Ventile an, um zu kontrollieren, daß der Ventilsitz nicht beschädigt ist.

4.3 Kontrollieren Sie, ob die Kopfbänderung in gutem Zustand und volkommen elastisch ist.

4.4 Prüfen Sie alle Kunststoffteile auf Bruchstellen und sonstige Schäden. Stellen Sie sicher, daß alle Dichtringe an ihrem Platz sind.

4.5 Überprüfen Sie das Ausatemventil und stellen Sie sicher, daß das Ventil und der Ventilsitz nicht verschmutzt oder durch Risse, Schnitte oder Verformungen beschädigt sind.

**) 19.5% minimale Sauerstoffkonzentration entsprechend AB Safety





5. HINWEISE ZUM FILTEREINSATZ

Nach der Auswahl des passenden Filters (Filter zum Schutz gegen Gase und Dämpfe, Partikel filter oder Kombinationsfilter, je nach Maskentyp der Serien URNUS) beachten Sie die entsprechenden Gebrauchsanweisungen.

6. AUFSETZANLEITUNG

Die folgenden Schritte müssen bei jedem Aufsetzen der Maske durchgeführt werden:

6.1 Setzen Sie die Maske vor Mund und Nase und streifen Sie die Bänderung über den Kopf.
6.2 Halten Sie die beiden Enden des unteren Bandes der Kopfbänderung mit je einer Hand, platzieren Sie diese am Hinterkopf und schließen Sie die Verschluss schnalle.
6.3 Ziehen Sie an den Enden des unteren Bandes, um einen dichten Maskensitz einzustellen.
6.4 Führen Sie dieselbe Prozedur mit dem oberen Teil der Kopfbänderung durch (die Spannung der Bänderung kann durch Drücken auf die Rückseite der Schnallen verringert werden).
6.5 Überprüfen Sie den Dichtsitz der Atemschutzmaske, indem Sie die unter Punkt 7 beschriebene Unterdruck Dichtheitskontrolle durchführen.

7. ÜBERPRÜFUNG DES MASKENDICHTSITZES

Unterdruck-Dichtheitskontrolle

Bedecken Sie, nach dem Aufsetzen der Maske, der Filter mit den Hand (oder mit einem Stück Kunststofffolie), atmen Sie langsam ein und halten Sie anschließend den Atem für ca. 5 bis 10 Sekunden an. Wenn die Halbmaske sich gleichmäßig an das Gesicht ansaugt, bedeutet es, daß sie korrekt angelegt wurde. Wenn eine Leckage auftritt und das Eindringen von Luft bemerkt wird, muß die Halbmaske auf dem Gesicht verschoben und/oder die Spannung der Bänderung verändert werden. Die oben beschriebene Kontrolle muß anschließend erneut durchgeführt werden, um einen dichten Sitz zu gewährleisten. Betreten Sie keine verunreinigte Umgebung, solange die Maske nicht dicht auf dem Gesicht sitzt.
Das Atemschutzgerät sollte **nicht** von Bart- oder Kotelettenträgern benutzt werden, da bei ihnen ein dichter Sitz der Maske nicht gewährleistet werden kann.

8. VERWENDUNG

Nach der Dichtigkeitsprüfung des Siegels kann der Anwender die verschmutzte Umgebung betreten und normal atmen.
Beachten Sie Punkt 3 hinsichtlich der Beschaffenheit und Konzentration der Schadstoffe und verlassen Sie die verschmutzte Umgebung, bevor die Filter verbraucht sind (siehe diesbezügliche Gebrauchsanweisung) oder sofort nachdem Folgendes festgestellt wurde:

- Geruch oder Geschmack der Schadstoffe;
- übermäßiger Anstieg des Atemwiderstands;
- andere Atemprobleme und/oder Unwohlsein.

Ist die Fortsetzung des Vorgangs notwendig, ziehen Sie sich in eine nicht verschmutzte Umgebung zurück, tauschen Sie den Filter gegen einen neuen, identischen aus und wiederholen Sie die Dichtigkeitsprüfung (7). Stellen Sie während des Gebrauchs sicher, dass der Filter oder die Halbmaske nicht gegen ein Objekt stößt, das das Atemgerät verschieben oder beschädigen und so seine Schutzleistung beeinträchtigen könnte.



9.WARTUNG UND LAGERUNG

- Die Halbmaske muß nach jeder Verwendung gereinigt werden. Zerlegen Sie die Halbmaske, indem Sie Gas-/Dampf und/oder Partikel filter entfernen.
- Waschen Sie die Halbmaske und Ihre Bestandteile (außer den Filtern) gründlich in lauwarmem Wasser (bei einer Temperatur unterhalb 50°C) und entfernen Sie alle Verunreinigungen mit einer weichen Bürste. Wenn notwendig, verwenden Sie milde Spülmittel und vermeiden Sie ölige Produkte, wie z.B. Lanolin.
- Spülen Sie sie mit klarem warmem Wasser, und hängen sie zum Trocknen in trockene Luft, außerhalb von verunreinigten Umgebungen.
- Die einzelnen Teile der Halbmaske, insbesondere das Ausatemventil und sein Ventilsitz, müssen vor jeder Verwendung überprüft werden. Wenn die Halbmaske abgenutzt und/oder beschädigt ist, muß sie ersetzt werden. Das Herstellungsdatum ist auf der Innenseite des Maskenkörpers in dem Datumsstempel angegeben.

9.1. Desinfektion

Reinigen Sie die Halbmaske vor der Desinfektion gründlich. Ist die Halbmaske teilweise verschmutzt oder soll sie von einer anderen Person getragen werden, muss sie mit einem angemessenen Mittel desinfiziert werden, das die Gummioder Plastikkomponenten nicht beschädigt. Spülen Sie die Maske anschließend unter fließendem Wasser und trocknen Sie sie gemäß den unter 9 beschriebenen Anweisungen.

9.2. Überprüfungen und periodische Wartung

Um die sichere Funktion der Jupiter-Halbmaske stets zu gewährleisten, müssen folgende Wartungsvorgänge durchgeführt werden:

HÄUFIGKEIT						
Tätigkeit	Vor Freigabe zum Gebraug	Vor jedem Gebrauch	Nach jedem Gebrauch	Alle 6 Monate	Alle 2 Jahre	Alle 6 Jahre
Reinigung und Desinfection			X	X_1		
Test auf Dichtigkeit und praktischen Gebrauch	X			X_1	X	
Austausch des Ventils (das Herstellungsjahr ist in der Mitte des Ventils aufgedrukt)					X	X_2
Ersatz der Dichtung					X	X_2
Von Anwender vorgenommene Prüfung		X	X			

Die in oben aufgeführter Tabelle (Punkt 9.2) verwendeten Nummern haben folgende Bedeutung:

X_1. Führen Sie die Stichprobenkontrolle nur durch, wenn das Gerät hermetisch aufbewahrt wird.

X_2. Ersatzteilen



* Die regelmäßig verwendete Maske muss gereinigt und desinfiziert werden. Das Atemgerät muss nach jedem Gebrauch gereinigt werden, da auf dem Ventil festgesetzter Schweiß und Speichel seine sichere Funktion beeinträchtigen können. Darüber hinaus muss die Halbmaske vor dem Gebrauch durch eine andere Person desinfiziert werden. Wird die JUPITER-Halbmaske über einen längeren Zeitraum nicht gebraucht, muss sie einer Überprüfung, Reinigung und Desinfektion unterzogen werden. Im Allgemeinen müssen die Halbmasken nach 6 Jahren entsorgt werden, um einen weiteren Gebrauch zu vermeiden.

9.3. Aufbewahrung

Es wird empfohlen, nicht gebrauchte JJUPITER-Halbmasken in ihrer Originalverpackung zu belassen. Bereits gebrauchte JUPITER-Halbmasken müssen in einem Lagerraum aufbewahrt und in einen geschlossenen Schutzbehälter platziert werden.
Platzieren Sie keine anderen Objekte über die Atemgeräte, da diese dadurch beschädigt oder verformt werden können. Die Aufbewahrung hat stets bei normaler Temperatur und mit Schutz vor Hitze, starker Kälte, Feuchtigkeit, Staub und anderen Substanzen oder Strahlen zu erfolgen, die zu einer Beschädigung der Komponentenmaterialien führen könnten.

10. PERSÖNLICHE SCHUTZMASKE

Die JUPITER Halbmaske kann durch Beschriftung mit dem Namen des Anwenders für den persönlichen Gebrauch vorgemerkt werden. Auf der oberen rückwärtigen Seite der Kopfspinne ist die Halbmaske mit zwei Schlaufen ausgestattet, in die der Anwender ein Etikett einschieben kann, auf das die benötigte Information geschrieben wird. Falls der Anwender sich ändert, entfernen Sie das Etikett und tauschen Sie es gegen ein neues aus.

11. WICHTIGE INFORMATIONEN FÜR DEN MASKENTRÄGER

Alle in dieser Gebrauchsanweisung enthaltenen Angaben, Anweisungen und technischen Informationen basieren auf Daten und Prüfungen, welche wir für zuverlässig befinden. Dennoch muß der Benutzer vor dem Tragen überprüfen, ob die Halbmaske für sein Einsatzgebiet geeignet ist, unter Einbeziehung aller Risiken, die mit der Verwendung des Produktes verbunden sind, und unter Übernahme der Verantwortung hierfür.

AB Safety übernimmt keine Verantwortung für jegliche Unfälle, Einbußen oder Schäden, die durch unsachgemäß Verwenden der Halbmaske, oder bei Anwendung in Bereichen, für welche die Halbmaske nicht vorgesehen ist, entstehen.

Jegliche Mängelrügen bezüglich defekter Produkte oder Nichteinhaltung der vom Hersteller zugesicherten Qualität müssen schriftlich verfaßt und an AB Safety adressiert werden. In jedem Fall bestehen Ansprüche des Verbrauchers ausschließlich auf den Ersatz der defekten Produkte.

Niemand ist dazu berechtigt, Garantieleistungen einzuräumen, welche höher und/oder verschieden von den hier aufgeführten sind.



12.KENNZEICHNUNG

Die Halbmaske JUPITER ist (gemäß EN 140) wie folgt gekennzeichnet:

Unterscheidungsfarbe des Maskenkörpers

SCHWARTZ = Halbmaske mit EPDM-Maskenkörper
ORANGE = Rahmen für EPDM-Halbmaske



= Identifikationslogo des Herstellers außen rechts auf dem Maskenkörper

JUPITER = allgemeiner Produktname außen links auf dem Maskenkörper



= Herstellerlogo vorne außen auf dem Maskenkörper


= Datumsstempel mit Monats-und Jahresangabe (Beispiel) Maskenkörper-Innenseite/Verschlußschnalle der Bänderung

12 = Datumsstempel mit Jahresangabe (Beispiel) Ausatemventilmembran
CE 0426 = CE-Kennzeichnung unten außen auf dem Maskenkörper
0426 = Identifikationsnummer der Prüfstelle, welche die Produktions-Kontrolle durchführt
25151077 = Alphanumerischer Code (firmeninterne Teilekennzeichnung)
(Beispiel)
- Innenseite der Halbmaske
- Bänderung unter dem Logo
- Kopfbänderungs-Schnalle
- Innenseite des Rahmens

Außenseite der Maske

EN 140:98 = Standard-Norm Halbmaske

VERPACKUNG

 xx/yy = Zu gebrauchen bis xx/yy (Monath / Jahr)

 = Bitte lesen Sie die beigefügte Gebrauchs- und Pflegeanleitung

XX/YY = Monat und Jahr Verfallsdatum.
EN 140:98 = Standard-Norm Halbmaske

Halbmaske:	
Kode	**Bescheibung Maske**
1022243	Halbmaske JUPITER (EPDM)

Filtres disponibles :	
Kode	**Beschreibung Filter**
1022247	Filter URANUS P3 R
1022248	Filter URANUS A2
1022249	Filter URANUS A2B2E2K1
1022250	Filter URANUS A2B2E2K1 P3 R

TABLE OF CONTENTS



1. APPLICABLE STANDARDS

JUPITER half-masks of AB Safety comply with EN 140:98 and with EN 148-1:99 standard. Mask testing has been carried out in accordance with the European standard EN 140:98 by Notified Body N. 0426 - ITALCERT, registered office in Viale Sarca, 336 - 20126 Milan - Italy. The above certification and the issue of the CE mark have also been carried out by ITALCERT, the Notified Body which carries out as well the production control as provided in article 11/B of EC Directive 89/686/EEC.

2. GENERAL INFORMATION

JUPITER half-masks are designed for use with all series ARTELLI® URANUS filters or all filters with threaded connection to EN 148-1:99, weighting less than 300 grams.

Each JUPITER half-mask must be connected to a suitable filter before it can be considered a complete respiratory protection device. This device is designed in order to remove from inhaled air potentially dangerous gases, vapours and/or particles. The device is suitable for respiratory tract protection depending on the selected filter type.
Before use, the user must read and follow the instructions of this manual and the instructions for use of the selected filters.

2.1 Range of protection

The combination of gas filters EN 14387:2004/A1:2008 (EN 148-1) with JUPITER half-mask is allowed only under the following conditions:

With class 1 gas filters:	for protection against harmful gases and vapours up to a concentration of 0.1% (1000 ppm) for volume
Multiple of threshold limit value *:	30
Observations/limitations:	on condition that it is not used in the presence of gas concentrations higher than those which have been set for class 1 gas filters (see instructions for use of filters)
With class 2 gas filters:	for protection against harmful gases and vapours up to a concentration of 0.5% (5000 ppm) for volume
Multiple of threshold limit value *:	30
Observations/limitations:	on condition that it is not used in presence of gas concentrations higher than those which have been set for class 2 gas filters (see instructions for use of filters)

The combination of particle filters EN 143:2000/A1:2006 (EN 148-1), with JUPITER half-masks, is allowed only under the following conditions:

Class of particle filter:	P1
Multiple of threshold limit value *:	4
Observations/limitations:	not suitable for protection against radioactive and carcinogenic substances, microorganisms (bacteria, fungi and moulds) and active biochemical substances (enzymes, hormones).
Class of particle filter:	P2

* Assigned protection factor according to German BRG-190
(see for local protection factors, threshold limit values and other regulations the national legislation).



Multiple of threshold limit value *:	10
Observations/limitations:	not suitable for protection against radioactive and carcinogenic substances, microorganisms (bacteria, fungi and moulds) and active biochemical substances (enzymes, hormones).
Class of particle filter:	P3
Multiple of threshold limit value *:	30
Observations/limitations:	not suitable for protection against radioactive and carcinogenic substances, microorganisms (bacteria, fungi and moulds) and active biochemical substances (enzymes, hormones).

* Assigned protection factor according to German BRG-190 (see for local protection factors, threshold limit values and other regulations the national legislation).

The threshold limit value, as indicated in the table, equals to the maximum permissible concentration of toxic substance (gas or particles) in the surrounding atmosphere. The use of combined filters with JUPITER half-mask is allowed only under the following conditions: The combined filters protect against gases and particles. The field of application and the protection limits are indicated in the instructions for use of gas and particle filters.

3. CAUTIONS AND WARINGS

Please note: Failure to abide by all the instructions and warnings related to use of the protection device and/or the incorrect donning of the respirator during the exposure to polluted atmosphere, can seriously damage the user's health and cause serious occupational disease and permanent disability.

3.1 This device does **not** supply oxygen (0_2).
3.2 Don't use JUPITER masks if the concentration of oxygen is below 19,5 %**
3.3 Don't use JUPITER masks in oxygen-enriched atmospheres or potentially explosive areas
3.4 Don't use JUPITER mask in closed unventilated places such as tanks, wells, underground passages, containers, silos, etc.
3.5 Don't use JUPITER masks as a protection of the respiratory tract if one of the following occurs:

- the concentration of low-smell pollutants is above their TLV (Threshold Limit Value),
- the pollutants are unknown,
- in case of high concentrations of pollutants IDLH (Immediately Dangerous for life or Health).
- the contaminants can generate high heat in a chemical reaction with the cartridge absorbent material.

3.6 Leave immediately the contaminated area when the following are perceived:

a) evident malfunction,
b) breathing difficulties and excessive increase in breathing resistance,
c) dizziness or distress,
d) odour of contaminant or irritation.



3.7 JUPITER half masks can be used for the protection of the respiratory tract provided that it is connected to a suitable filter as laid down by the face piece and filter instructions and within the relating standards and limitations. In case of doubt related to the fitness for use of this product to your operating conditions, please contact the safety manager, the occupational doctor or the technical service desk of AB Safety for information. See address and phone numbers on back cover.

3.8 The use of this protective equipment or any other respirator must comply with the health and safety regulations, the tables of product selection and your safety manager or occupational doctor's recommendations.

3.9 The tight fit of the mask may be impaired if worn by people whose face has some particular features (such as beard, sideburns, etc.) As a result, the protective capacity decreases and the respirator must not be used as well as with the instructions contained in this manual.

3.10 Technical modifications of this equipment are not allowed.

3.11 The use of the JUPITER halfmask must be restricted to fully trained and qualified personnel.

3.12 The JUPITER must be placed in a sealed, protective container and stored far from polluted areas.

3.13 When the smell of gas/vapours becomes perceptible, it means that the gas filters are used up and must be replaced. Particle filters must be replaced when the respiratory resistance increases excessively.

3.14 When replacing old filters, make sure that the new ones belong to the same type and class.

4. INSPECTIONS PRIOR TO USE

Before each use, check that the respirator is both clean and in good condition. Any damaged or defective part must be replaced before use. It is advisable to proceed as follows:

4.1 Check that the face piece is not damaged by cracks, cuts or dirt. Make sure that the face piece is not permanently distorted in the sealing area. The material must be flexible and not stiff.

4.2 Check that the inhalation valves are not distorted or damaged by cracks or cuts. Lift the membranes in order to check that their seat is not damaged.

4.3 Make sure that the head harness is in good condition and perfectly flexible.

4.4 Check that all plastic component parts are not broken or damaged. Make sure that all gaskets are in their seats.

4.5 Check the exhalation valve and particularly make sure that the valve and its seat are not dirty or damaged by cracks, cuts and distortions.

5. FILTER ASSEMBLING INSTRUCTIONS

Having chosen the appropriate filter, see related instructions for use (filter for protection against gas and vapours, particle filter or combined filter out of series URANUS series as appropriate) while screwing and unscrewing filters, always hold from the connector side.

**) 19.5% minimal Oxygen concentration according to AB Safety



6. DONNING INSTRUCTIONS

The following procedure must be carried out every time the face piece is donned:

6.1 Fit the respirator onto mouth and nose and place the head harness over the head.
6.2 Hold with both hands the lower harness straps, place them at the back of the head and fasten them.
6.3 Pull the end buckles of the lower harness straps, in order to adjust the mask's tightness and fasten them.
6.4 Carry out the same procedure with the upper harness straps (the tension of the straps can be adjusted by pressing on the rear side of the buckles).
6.5 Check the seal tightness of the respirator carrying out the negative pressure tightness test described in section 7.

7. CHECKING THE TIGHTNESS OF THE SEAL

Negative pressure tightness test

With the mask on, place your hand(s) (or a piece of soft polythene with appropriate dimensions) over the filter and hold it in place, slowly inhaling and then holding your breath for approximately 5 to 10 seconds. If the half-mask is slightly sucked in against the face, it means that the half-mask itself is correctly donned. If the seal leaks and some air is felt passing through it, it is necessary to position the half-mask onto the face again and/or to adjust the tension of the harness straps. Carry out again the above donning procedure in order to obtain a proper seal tightness. Do not enter the polluted environment if the seal is not tight onto the face. Do not use this device if you wear a beard or long sideburns jeopardising the seal tightness of the half-mask onto the face.

8. USAGE

After checking that the seal is tight, the user may enter the polluted environment and breathe normally.
Consult point 3 regarding the nature and concentration of pollutants and leave the polluted environment before the filters are used up (see related instructions for use) or immediately after the following are apprehended:

- odour or taste of pollutants;
- excessive increase in respiratory resistance;
- other breathing difficulties and/or feeling of discomfort.

If it is necessary to continue the operation, remove to an unpolluted environment and replace the filter with a new, identical one and repeat the tightness test procedures (7). While in use, make sure the filter or the half-mask do not knock against any object which may move the respirator or damage it, affecting its protective capacity.

9. MAINTENANCE AND STORAGE

• The half-mask must be cleaned after each use. Disassemble the half-mask by detaching the gas/vapours and/or particle filters.

- Wash thoroughly the half-mask and its other component parts (filters excluded) in tepid water (with a temperature below 50°C) and completely clean dirt off with a soft brush. If necessary, use mild detergents only and avoid oil-based products such as lanolin.
- Rinse with clean tepid water and hang up to dry in open air, far from polluted areas.
- The half-mask component parts, particularly the exhalation valve and its seat, must be inspected before each use. If the half-mask is worn and/or damaged, it must be replaced. The date of manufacture is printed in the date stamp inside the face piece.

9.1 Disinfection

First clean the half-mask thoroughly before disinfecting it. When the half-mask is particularly dirty or is to be used by another person, it should be disinfected with an appropriate agent which does not damage the rubber or plastic components. Finally rinse under running water and dry following the instructions described in 9.

9.2 Inspections and periodic maintenance

In order to ensure that the JUPITER half mask always functions safely, the following maintenance procedures should be undertaken:

FREQUENCY						
Operation	Before release for use	Before each use	After each use	Every 6 months	Every 2 years	Every 6 years
Cleaning ad disinfection			X	X_1		
Practical use and tightness test	X			X_1	X	
Replacement of the valve (the year of manufacture printed in the middle of the valve)					X	X_2
Replacement of the gasket					X	X_2
Check undertaken by the user		X	X			

The numbers which have been used in the above table (point 9.2) have the following meaning:

X_1. Carry out sample testing only if the device is hermetically stored.

X_2. Spare parts



* The mask which are regularly used must be cleaned and disinfected. The respirator must be cleaned after each use because the sweat and saliva depositing on the valve may affect its safe functioning. Moreover, the half mask must be disinfected before being used by another person. If unused for a long time, The JUPITER half mask must be submitted to inspection, cleaning and disinfection procedures. In general, after 6 years, the half masks must be eliminated in order to prevent further use.

9.3 Storage

It is advisable to keep unused JUPITER half masks in their original packaging. JUPITER half masks which have already been used must be kept in a storehouse and placed in a closed protective container. Do not place other objects over the respirators as these could damage or deform them. Always store at normal temperature and protect from heat, intense cold, dampness, dust and other substances or radiations which could damage the component materials.

10. PERSONALIZED MASK

It is possible to personalise the JUPITER half-mask by writing the user's name on it. On the upper back side of the head harness, the half-mask is equipped with two loops allowing to fit a label for the user to write the needed information on. In case the user should change, cut the label, remove it and replace it with a new one.

11. RELEVANT INFORMATION FOR THE CUSTOMER

All the statements, indications and technical information contained in this manual are based on data and tests we consider to be reliable. Nevertheless, the customer must verify in advance the half-mask fitness for the use he intends it to, assuming all risks and responsibility coming from the use of the product itself.

AB Safety nv will not accept liability for any accident, loss or damage caused by improper use of the half-mask (generally by non-compliance with these instructions)or by the non-applicability of use of the half-mask itself.

Any complaints caused by products, which are defective or don't meet the quality insured by the manufacturer, must be put down in writing and addressed to AB Safety nv. In any case, the customer is only entitled to the replacement of the defective products.

Nobody is entitled to lay down guarantees which are higher and/or different from the ones here stated.



12. MARKING

The JUPITER half-mask are marked as follows (according to EN 140):

Distinguishing colour of face blank

BLACK = half-mask body in EPDM
GREEN = frame for half-mask in EPDM



= Manufacturer's identification (logo) external right side of nose cup

JUPITER = generic product name external left side of nose cup



= manufacturer's logo external front side of nose cup


= date stamp with month and year (example) internal side of nose cup/closing buckle of harness

12 = date stamp with year (example) exhalation valve membrane
CE 0426 = CE marking Lower external side of face blank
0426 = identification number of the notified body carrying out production control
25151077 = alphanumeric code (company internal part number)
(example)
- Half-mask internal side
- Harness below name label
- Head harness buckle
- Internal side of frame

External side of harness

EN 140:98 = Europen Standard – Norm for half maks

PACKAGING


xx/yy = To be used until xx/yy (monyh/Year)


= Please read the attached use and maintenance handbook

XX/YY = Month and year expiration date.
EN 140:98 = Europen Standard – Norm for half maks

Half mask:	
Code number	**Mask description**
1022243	Halfmask JUPITER (EPDM)

Suitable Filters:	
Code number	**Filter description**
1022247	Filter URANUS P3 R
1022248	Filter URANUS A2
1022249	Filter URANUS A2B2E2K1
1022250	Filter URANUS A2B2E2K1 P3 R



MA1.DC.1_1

AB SAFETY
Prins Boudewijnlaan 5
2550 Kontich ▪ Belgium
T +32 3 820 79 79 ▪ F +32 3 828 53 68
www.ab-safety.eu

MA1.DC.1_1:20120917